



Asamblea General

Distr. general
28 de septiembre de 2010

Español
Original: inglés

Comisión de las Naciones Unidas de Derecho Mercantil Internacional 43º período de sesiones

Acta resumida de la 904ª sesión

Celebrada en la Sede, Nueva York, el martes 22 de junio de 2010, a las 15.00 horas

Presidente: Sr. Schneider (Presidente del Comité Plenario) (Suiza)

Sumario

Terminación y aprobación de una versión revisada del Reglamento de arbitraje de la
Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional
(CNUDMI) (*continuación*)



Se declara abierta la sesión a las 15.20 horas.

Terminación y aprobación de una versión revisada del Reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) (continuación) (A/CN.9/703 y Add.1, A/CN.9/704 y Add.1-10)

Proyecto de revisión del Reglamento de arbitraje de la CNUDMI

Sección IV. El laudo (continuación)

Proyecto de artículo 41. Honorarios y gastos de los árbitros

1. **El Presidente** invita al Comité a reanudar su examen del proyecto de artículo 41.
2. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que, si bien su delegación no tiene ningún problema con la sustancia del proyecto de artículo 41, este es demasiado largo y repetitivo y su estilo es un poco recargado. Por ejemplo, la primera oración del párrafo 2 del proyecto de artículo 41 podría acortarse suprimiendo las palabras “ha sido designado por el Secretario General del TPA, y si dicha autoridad”. El nombramiento de la parte designante se especifica con claridad en otra parte del Reglamento de Arbitraje.
3. El párrafo 4 del proyecto de artículo 13 debe suprimirse debido a que en definitiva es una mera repetición del párrafo 4 del proyecto de artículo 41. Otra solución sería que el Comité opte por mantener el párrafo 4 del artículo 41 y recortar el párrafo 4 del proyecto de artículo 13.
4. **El Presidente** recuerda que, en sus observaciones sobre el Reglamento de arbitraje revisado (A/CN.9/704/Add.5), el Comité Français de l'Arbitrage propuso también que se simplificara el párrafo 4 del proyecto de artículo 41.
5. Con respecto al párrafo 2 del proyecto de artículo 41, dice que el representante de Francia ha propuesto que se enmiende el comienzo del párrafo de la manera siguiente: “Si la autoridad nominadora aplica o ha declarado que aplicará...”. El Presidente entiende que el Comité desea aprobar la fórmula propuesta.
6. *Así queda acordado.*
7. **El Presidente** dice que entiende que la delegación de Francia desea proponer una enmienda al párrafo 4 del proyecto de artículo 41.

8. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que, en vez de enmendar el párrafo 4 del proyecto de artículo 41, su delegación preferiría que se eliminara la última oración del párrafo 4 del proyecto de artículo 6, en la que se prevé que las partes pueden solicitar al Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje (TPA) que adopte una decisión sobre los honorarios y gastos de los árbitros en el marco del párrafo 4 del proyecto de artículo 41. Este procedimiento es preferible, ya que el proyecto de artículo 6 establece las condiciones generales para las autoridades designadoras y nominadoras, mientras que el proyecto de artículo 41 está relacionado en concreto con los honorarios y gastos de los árbitros.

9. **El Sr. Boulet** (Observador de Bélgica) dice que su delegación respalda la propuesta formulada por el representante de Francia. Todas las cuestiones relacionadas con los honorarios y gastos de los árbitros deben abordarse en el proyecto de artículo 41. Por consiguiente, él propone que se supriman las palabras entre paréntesis del párrafo 4 del artículo 41 y que la segunda oración del párrafo adopte la forma siguiente: “Dentro de los 15 días siguientes a la recepción de la determinación por el tribunal de los honorarios y de los gastos, cualquiera de las partes podrá remitir esa determinación a la autoridad nominadora o, si no se ha acordado o designado una autoridad nominadora, al Secretario General del TPA”.

10. **El Sr. Chung Chang-ho** (República de Corea) dice que su delegación se opone a la eliminación del párrafo 4 del proyecto de artículo 6, ya que este ofrece a las partes dos posibles cursos de acción en caso de que llegue a actuar la autoridad nominadora. La primera oración del párrafo prevé la designación de otra autoridad nominadora, con lo que se tienen en cuenta las situaciones que podrían presentarse en relación con los proyectos de artículo 8 a 14 y el párrafo 3 del proyecto de artículo 41, mientras que la segunda oración del párrafo se refiere exclusivamente a las situaciones que pudieran presentarse en relación con el párrafo 4 del proyecto de artículo 41.

11. La eliminación de la segunda oración del párrafo 4 del proyecto de artículo 6 generaría confusión acerca de qué opción podría aplicarse cuando la autoridad nominadora se niegue a actuar o no actúe de hecho en conformidad con el Reglamento de Arbitraje. Por ello, es preferible mantener el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 en su forma actual.

12. **El Presidente** dice que el Grupo de trabajo ha decidido agrupar todas las disposiciones referentes a la autoridad nominadora en el marco del proyecto de artículo 6. Al examinar el proyecto de artículo 41, ha decidido asimismo que podría introducirse una disposición adicional a ese respecto en la segunda oración del párrafo 4 del proyecto de artículo 41. Dado que las circunstancias previstas en la disposición adicional solo pueden producirse en el marco del párrafo 4 del proyecto de artículo 41, el observador de Bélgica ha propuesto que esas circunstancias se regulen en el proyecto de artículo 41.

13. **El Sr. Chung Chang-ho** (República de Corea) dice que la eliminación de la segunda oración del párrafo 4 del proyecto de artículo 6 podría dar la impresión de que las partes pueden solicitar al TPA que designe otra autoridad nominadora. Si el Comité opta por eliminar la segunda oración, quizá desee incluir una salvedad que tenga en cuenta las situaciones que podrían presentarse en el marco del párrafo 4 del proyecto de artículo 41.

14. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que él respalda la posición del representante de la República de Corea. De hecho, la supresión de la segunda oración del párrafo 4 del artículo 6 resultaría engañosa, ya que crea una norma general en virtud de la cual las partes pueden solicitar la designación de otra autoridad nominadora si la autoridad nominadora original no interviene dentro del plazo especificado en el Reglamento de Arbitraje. Lo mejor sería dejar el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 en su forma actual e introducir referencias cruzadas en ambos párrafos para orientar al lector.

15. **El Sr. Petrochilos** (Grecia) dice que el lugar más lógico para introducir la disposición completa es el párrafo 4 del proyecto de artículo 41, como ha propuesto el observador de Bélgica. La propuesta de los Estados Unidos dividiría de hecho la disposición entre el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 y el párrafo 4 del proyecto de artículo 41. El tratamiento de la misma excepción en dos artículos diferentes no es una técnica legislativa acertada y confundirá al lector que no haya participado en la redacción del Reglamento de Arbitraje. El planteamiento más adecuado sería introducir en el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 una fórmula que indique al lector que el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 contiene una excepción.

16. **El Presidente** dice que, a su entender, la disyuntiva que se presenta al Comité es entre introducir la excepción en el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 y aclarar que se trata de una excepción del párrafo 4 del proyecto de artículo 6, o viceversa.

17. **El Sr. Petrochilos** (Grecia) señala que el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 se propone considerar una situación en que la autoridad nominadora no intervenga o se niegue a intervenir, mientras que el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 trata de abordar una situación en que la autoridad nominadora no se ha designado o aprobado o no ha intervenido o se ha negado a intervenir. Como el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 no considera todas las circunstancias en que las partes pudieran desear recurrir al Secretario General del TPA, es más lógico agrupar todas las excepciones en el párrafo 4 del proyecto de artículo 41.

18. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que entiende que los conflictos relacionados con los honorarios y gastos que puedan presentarse en una fase tan tardía del proceso arbitral pueden resolverse únicamente con dos recursos específicos: la designación de otra autoridad nominadora o la remisión directa del conflicto al Secretario General del TPA. Esa era la razón por la que su delegación ha propuesto que se considere la totalidad de la cuestión en el marco del proyecto de artículo 41. No obstante, si el Comité está de acuerdo con las observaciones del representante de la República de Corea, la propuesta de su delegación ya no es válida.

19. **El Presidente** dice que, en las situaciones en que una autoridad nominadora no se haya designado o se haya negado a intervenir, la cuestión fundamental es si el Comité desea conservar el derecho de las partes a solicitar la designación de otra autoridad nominadora o si se debe ofrecer a las partes únicamente la opción de dirigirse al Secretario General del TPA.

20. **El Sr. Boulet** (Observador de Bélgica) dice que, aun cuando se suprima la segunda oración del párrafo 4 del artículo 6, no tiene sentido eliminar por completo todas las referencias del artículo 6 al proyecto de artículo 41. La razón es que todas las medidas relacionadas con la designación de una autoridad nominadora se adoptan lógicamente en una fase inicial del proceso de arbitraje y, por lo tanto, deberían abordarse en un lugar anterior del Reglamento. Los representantes de la República de Corea y de Grecia han señalado acertadamente las dificultades de lectura

y comprensión que se presentarían si no se estableciera una conexión clara entre el párrafo 4 del artículo 6 y el párrafo 4 del artículo 41. Una manera de conseguir esa vinculación es añadir a la primera oración del párrafo 4 del artículo 6 la fórmula “con sujeción a las disposiciones del párrafo 4 del artículo 14”, u otras palabras semejantes.

21. **El Presidente** dice que parece haberse logrado un consenso en torno a la propuesta del representante de Bélgica de suprimir tanto la segunda oración del proyecto de artículo 6 como la referencia al artículo 6 contenida entre paréntesis en el párrafo 4 del proyecto de artículo 41. Será necesario introducir los cambios de redacción pertinentes.

22. **El Sr. Friedman** (Observar de la Asociación Internacional de Abogados) dice que el Reglamento debería poder aplicarse sin complicaciones, pero que no ocurre así con el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 en su forma actual. Propone que se suprima la referencia de la primera oración a los párrafos 2a) y b) del artículo 40. Además, la tercera oración del párrafo debe enmendarse en la forma siguiente: “Si, y en la medida en que, la autoridad nominadora considera que la determinación de los honorarios y gastos por parte del tribunal arbitral no se ajusta a la propuesta sobre los honorarios, o de alguna otra manera resulta claramente excesiva, la autoridad nominadora o el Secretario General del TPA, en los 45 días siguientes a la recepción de esa remisión, introducirá los ajustes necesarios...”. A fin de tener en cuenta el debate recientemente concluido, podría especificarse que, si no se ha designado ninguna autoridad nominadora o si la autoridad nominadora se niega a intervenir, la determinación deberá ser adoptada por el Secretario General del TPA.

23. **La Sra. Smyth** (Australia) dice que respalda los cambios propuestos.

24. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que, si bien está de acuerdo con la base de las sugerencias del observador de la Asociación Internacional de Abogados, el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 es fruto de un largo debate. El Comité debería tomarse el tiempo necesario para examinar atentamente las enmiendas propuestas, que se presentarían por escrito mejor que oralmente.

25. Desde la última reunión del Grupo de trabajo II en febrero de 2010, su delegación ha continuado considerando la utilidad del párrafo 4 del proyecto de

artículo 41, no sobre la base de la oposición a regular los niveles de honorarios y gastos sino debido a que el mecanismo propuesto estaba intentando aplicar un recurso de riesgos y eficacia inciertos a un problema de alcance desconocido. Hasta ahora, solo existen pruebas esporádicas sobre honorarios excesivos o poco razonables. El orador se pregunta cuántas veces una autoridad nominadora detectará y corregirá niveles de honorarios inadecuados, si aquella quizá trate de revisar los honorarios por una razón distinta y si existe el riesgo de que las partes perdedoras descontentas en un arbitraje puedan impugnar los honorarios cobrados debido a que tal intervención garantiza un retraso en la aplicación del laudo arbitral de un total de hasta 60 días, como se especifica en el párrafo 3 del proyecto de artículo 41.

26. Además, es probable que una autoridad nominadora a la que se solicite que examine los honorarios y gastos cobre por ese servicio, para lo que solicitarán también pruebas, incluidas las facturas de los árbitros. Conviene recordar que, como el examen tendrá lugar al comienzo del proceso arbitral, es también probable que la autoridad nominadora solicite a la parte que solicite el examen un depósito que represente parte del costo de su examen. No obstante, este depósito puede contribuir de hecho a disuadir la presentación de solicitudes de examen injustificadas.

27. **El Sr. Snijders** (Observador de los Países Bajos) observa, como consideración adicional, que el párrafo 3 del artículo 41 parece no tener en cuenta la posibilidad de que no haya ninguna autoridad nominadora o de que estas se nieguen a actuar. Quizá debería incorporarse una fórmula en la que se prevea una solicitud al Secretario General del TPA para que designe otra autoridad nominadora.

28. **El Presidente** dice que recuerda que la omisión, en el párrafo 3 del proyecto de artículo 41, de la posibilidad de solicitar que el Secretario General del TPA designe otra autoridad nominadora fue deliberada. El proyecto de artículo 6 establece el principio general de que, si se plantea un problema con la autoridad nominadora, las partes deben recurrir al TPA. No obstante, se ha decidido no imponer la puesta en marcha de un proceso tan largo en la fase posterior del procedimiento de arbitraje descrito en el párrafo 2 del proyecto de artículo 41. Por ello, en dicho párrafo se prevé que la capacidad de designación se otorgue directamente al Secretario General del TPA. Por el contrario, el párrafo 3 del mismo artículo describe una

fase inicial del proceso de arbitraje, inmediatamente después de la constitución del tribunal de arbitraje, durante la cual podría aplicarse todavía el principio general.

29. **El Sr. Daly** (Observador del Tribunal Permanente de Arbitraje) manifiesta su preocupación de que las enmiendas del párrafo 2 del artículo 41 propuestas por los representantes de Grecia y Francia puedan generar confusión, ya que implicarían que debe haber siempre una autoridad nominadora. De hecho, muchos casos de arbitraje se llevan a cabo sin dicha autoridad. La intervención de una autoridad nominadora para especificar un arancel o método de determinación de los honorarios de los árbitros, como se describe en el párrafo 2, ocurre únicamente si dicha autoridad ha sido aprobada mediante acuerdo o ha sido designada por el Secretario General del TPA.

30. **El Presidente** dice que el texto del párrafo 2 debe examinarse desde el punto de vista de la claridad para los usuarios y profesionales del arbitraje. En el caso actual, lo importante es que estos puedan deducir claramente de ese párrafo que, si no se ha aprobado o designado una autoridad nominadora, el tribunal arbitral no dispondrá de un arancel ni de un método para determinar los honorarios que pueda utilizar como punto de referencia.

31. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que la confusión podría evitarse enmendando el comienzo del párrafo 2 de la forma siguiente: “si hay una autoridad nominadora, y si esta aplica, o ha declarado que aplicará, un arancel de honorarios...”.

32. **El Sr. Möller** (Observador de Finlandia) dice que comparte las preocupaciones del representante de los Estados Unidos acerca del mecanismo para regular los honorarios y gastos de los árbitros.

33. **El Sr. Petrochilos** (Grecia) dice que está de acuerdo en principio con la opinión del representante de los Estados Unidos acerca de un depósito aplicable al costo de un examen. Como el proyecto de artículo 4 no contiene actualmente una disposición en ese sentido, el orador desearía ver la fórmula concreta propuesta. Acerca de la cuestión general abordada en el párrafo 4, si bien el alcance del problema no es claro, algo hay que hacer con algunos casos muy graves de decisiones fraudulentas de tribunales arbitrales que han tenido lugar —aun cuando se hayan calificado de “esporádicas”— y que solo pueden llevar a las partes a perder confianza en el proceso de arbitraje. Hay dos

posibles recursos en esos casos: acudir a los tribunales —y es bien conocida la dificultad de encontrar tanto la jurisdicción adecuada como la base jurídica para proceder—, o resolver la cuestión de forma específica y favorable al arbitraje como se especifica en el párrafo 4.

34. En cuanto al riesgo de abuso, el párrafo 6 se introdujo para dejar claro que la impugnación no afectaba a ninguna determinación del tribunal distinta de los costos en cuestión. El factor disuasorio de los costos mencionado por los Estados Unidos ayudará también a evitar abusos. El párrafo 4 debería interpretarse como parte de un mecanismo que comienza en los párrafos 2 y 3 y permite a las partes conocer por adelantado qué propone el tribunal con respecto a los honorarios y gastos. El párrafo 4 sirve como mecanismo de freno y contrapeso de último recurso. Tras cuatro años de deliberaciones, el Grupo de trabajo ha decidido que, a no ser que la Comisión esté dispuesta a dejar las manos libres a los árbitros o someterlos a problemáticos procedimientos judiciales, el párrafo 4 es la fórmula de compromiso más adecuada.

35. **El Presidente** pide a los Estados Unidos que redacte el texto de su propuesta acerca de un depósito, para su ulterior examen.

36. Menciona la propuesta presentada por escrito por los Países Bajos (en el documento A/CN.9/704/Add.2, pág. 5) de que al final del párrafo 4 se supriman las palabras “con arreglo a lo dispuesto en el artículo 38” y se sustituyan por una nueva oración final: “Será aplicable lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 38”; la razón es que no se aplican todas las disposiciones del artículo 38, y que en los casos en que se aplican es solo por analogía.

37. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) recuerda que, tras un prolongado debate, el Grupo de trabajo no estaba seguro del efecto de la aplicación del artículo 38 en una acción que fuera iniciada por el tribunal arbitral. Quizá el párrafo 4 podría enmendarse de la forma siguiente: “Será aplicable el procedimiento del párrafo 3 del artículo 38.”.

38. *Así queda acordado.*

39. *Queda aprobado el artículo 41, en su versión enmendada y sujeto a la nueva redacción acordada.*

Se suspende la sesión a las 16.40 horas; se reanuda a las 17.10 horas.

*Sección I. Disposiciones preliminares (continuación)**Proyecto de artículo 6. Autoridades designadoras y nominadoras (continuación)*

40. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) recuerda que se le había pedido que redactara el texto para un punto planteado por el Observador de la Asociación de Abogados de la Ciudad de Nueva York, que no se incluye en el párrafo 4 del proyecto de artículo 6, a saber, el hecho de que una autoridad nominadora no intervenga en respuesta a una recusación. El orador propone que, en la primera oración del párrafo 4 de la versión inglesa, se suprima la palabra “or” [o] delante de las palabras “fail to act” [no intervenga], y que se inserte la siguiente cláusula después de “by these Rules,” [en virtud de este Reglamento]: “or fails to decide on a challenge to an arbitrator within a reasonable time after receiving a party’s request to do so,” [o no adopte una decisión acerca de la recusación de un árbitro dentro de un plazo razonable después de haber recibido de una parte una solicitud en ese sentido,].

41. En ningún lugar del Reglamento ni de los proyectos de artículo se menciona un plazo para que una autoridad nominadora resuelva un caso de recusación, y el orador no ha propuesto que se establezca un plazo semejante en el párrafo 4 —aun cuando así se había hecho anteriormente en el párrafo en el caso del nombramiento de los árbitros— debido a que es difícil prever cuánto tiempo durará el proceso. La solución parece ser establecer un plazo “razonable”. Aunque su intención original era formular una cláusula general que englobara las tres posibilidades descritas en el párrafo 4, ha resultado demasiado difícil formular una y se ha conformado con una enumeración. El párrafo abarca una actividad para la que no se establecen plazos en ningún otro lugar del Reglamento pero que ahora se ha sometido a un plazo: el nombramiento de un árbitro, junto con otras actividades de la autoridad nominadora que estaban sujetas a marcos cronológicos en otro lugar del Reglamento y la cuestión de la recusación, que justificadamente no está sujeta a plazos en ningún otro lugar.

42. **El Sr. Moollan** (Mauricio) dice que hay otro posible planteamiento. Los diversos plazos ahora especificados en el párrafo 4 del artículo 6 podrían indicarse en los artículos en que se apliquen: por ejemplo, para el nombramiento de los árbitros, los

artículos 8 y 10 y, para la recusación, el párrafo 4 del artículo 13. Ello tendría la ventaja de advertir a la autoridad nominadora acerca del plazo en la norma pertinente. El texto del párrafo 4 del artículo 6 podría simplificarse de la siguiente manera: “Si la autoridad nominadora se niega a actuar, o no interviene en el plazo previsto por el Reglamento, etc.”.

43. **El Presidente** pide a Mauricio que formule el texto de los artículos afectados por su propuesta, para su posterior examen. El otro punto pendiente del proyecto de artículo 6 es la fórmula para la excepción que, de acuerdo con la decisión adoptada, sustituirá a la segunda oración del párrafo 4.

*Sección III. Procedimiento arbitral (continuación)**Proyecto de artículo 17. Disposiciones generales (continuación)*

44. **El Sr. Moure** (Observador de la Asociación Internacional de Abogados) dice que, en la primera oración del párrafo 1 del proyecto de artículo 17, la decisión de sustituir las palabras “full opportunity” [plena oportunidad] por “an opportunity” [una oportunidad] deja quizá demasiado margen al tribunal arbitral para autorizar a una parte a presentar su caso. Propone que se utilicen las palabras “a reasonable opportunity” [oportunidad razonable].

45. **El Sr. Möller** (Observador de Finlandia) dice que otra posible fórmula es “an adequate opportunity” [una oportunidad adecuada].

46. **El Sr. Chung Chang-ho** (República de Corea) dice que si la calificación de la palabra “opportunity” en el proyecto de artículo 17 implica que haya que calificarla cada vez que aparezca en el Reglamento, él prefiere que se mantenga el texto sin cambios.

47. **El Sr. Boulet** (Observador de Bélgica) propone que, en el texto francés, en vez de “une possibilité” [una oportunidad], se utilice la fórmula “la possibilité” [la oportunidad].

48. **El Sr. Moollan** (Mauricio) cita la Ley de arbitraje inglesa de 1996, que ofrece a las partes “una oportunidad razonable”. Dice que la adición del calificativo “razonable” en el párrafo 1 del proyecto de artículo 17, no debe repetirse cada vez que aparezca la palabra “oportunidad” en el proyecto de texto.

49. **El Presidente** dice que la sustitución de “una oportunidad” por “la oportunidad” no parece resolver la cuestión.

50. **La Sra. Matias** (Israel) se muestra de acuerdo con la observación de la delegación de la República de Corea. Todas y cada una de las oportunidades ofrecidas por el proyecto de Reglamento deben ser razonables.

51. **El Sr. Snijders** (Observador de los Países Bajos) dice que el artículo 15 del Reglamento de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional ofrece a cada parte una oportunidad razonable de presentar su caso. No sería extraño especificar que la oportunidad debe ser razonable en el presente caso, ya que se trata de un principio fundamental para la igualdad de las partes.

52. **El Sr. Bellenger** (Francia) dice que, en el texto francés, la calificación de “une possibilité” [una posibilidad] por la palabra “raisonnable” [razonable] representa una reducción de la oportunidad así ofrecida. Recuerda que el Reglamento de 1976 ofrecía a las partes “toute possibilité” [plena oportunidad] de presentar su caso; debe garantizarse ese tipo de oportunidad.

53. **El Presidente** observa que ninguna de las otras oportunidades previstas en el proyecto de texto se refiere a la presentación del caso de una parte. Así pues, la adición de la palabra “reasonable” [razonable] puede estar justificada en el proyecto de artículo 17 sin que tenga que repetirse en los demás lugares.

54. **El Sr. Schöhl** (Observador de Suiza) dice que la principal preocupación debe ser conseguir que las partes tengan igualdad de oportunidades para ejercer su derecho a ser escuchadas.

55. **El Sr. Anaya** (El Salvador) manifiesta su apoyo a la adición de la palabra “reasonable” en el párrafo 1, dado que se trata de una disposición general.

56. **El Sr. Chung** Chang-ho (República de Corea) está de acuerdo con la delegación de Francia en que debe protegerse plenamente la oportunidad de una parte a presentar su caso.

57. **El Sr. Moollan** (Mauricio) propone la reintroducción de la fórmula de 1976 “a full opportunity” o, de lo contrario, la introducción del calificativo “adequate” antes de la palabra “opportunity”.

58. **El Presidente** dice que la intención del Grupo de trabajo al suprimir la palabra “full” era evitar la proliferación excesiva de demandas. En respuesta a la observación de la delegación de Francia, reconoce que

una oportunidad razonable es una oportunidad no ilimitada.

59. **La Sra. Matias** (Israel) dice que, si realmente se trata de limitar la oportunidad ofrecida, parece justificada la introducción de la palabra “reasonable”.

60. **El Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que, al cambiar “full” por “reasonable”, el Grupo de trabajo habrá reducido la oportunidad de que se presente un número excesivo de recusaciones. Realmente es preferible no matizar la oportunidad a fin de garantizar una oportunidad suficiente pero no ilimitada de presentar recusaciones.

61. **El Presidente** observa que, en el Reglamento de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, en que el texto inglés reconocía a cada parte “a reasonable opportunity to present its case” [una oportunidad razonable de presentar su caso], la versión francesa establecía que cada parte debe tener “la possibilité d’être suffisamment entendu” [la oportunidad de ser escuchada suficientemente].

62. **El Sr. Rovine** (Observador de la Asociación de Abogados de la Ciudad de Nueva York) dice que el Comité debe tener en cuenta la práctica de otras instituciones. Un argumento convincente en favor de la fórmula “a reasonable opportunity” es que otros organismos han considerado que era la fórmula más viable.

63. **El Sr. Bellenger** (Francia) propone que en la versión francesa se utilicen la palabra “adéquat” [adecuado] en vez de “raisonnable” [razonable]. El proyecto de texto establece un principio, no una norma de procedimiento. Su objetivo es ofrecer al tribunal arbitral libertad total para decidir sobre un procedimiento dentro de los límites impuestos por la igualdad de las partes y el respeto a sus derechos.

64. **El Presidente** dice que parece haber consenso en apoyo de la introducción de la palabra “reasonable” delante de la palabra “opportunity” en el párrafo 1 del proyecto de artículo 17.

65. Refiriéndose al párrafo 5 del proyecto de artículo, dice que, en caso de una solicitud de dejar intervenir a un tercero en el arbitraje, dicha parte estará protegida mediante la denegación de dicha intervención cuando se considere perjudicial para los intereses de cualquiera de las partes.

66. **La Sra. Hu Shengtao** (China) dice que el perjuicio a cualquiera de las partes en un acuerdo de arbitraje no debe ser motivo para no autorizar la intervención de un tercero, ya que el tribunal arbitral no tiene derecho a prohibirlo: en cuanto parte en el acuerdo de arbitraje, un tercero puede ser un demandante, dado que no se puede negar a esa parte el derecho a actuar como demandado. Además, en conformidad con el proyecto de artículo 10, un tercero incorporado como parte debe poder nombrar o volver a nombrar a un árbitro de la misma manera que otras partes en el acuerdo de arbitraje.

La sesión se levanta a las 18.10 horas.